

COMPARATIVE STUDY OF PHRASEMES IN RUSSIAN, SPANISH, FRENCH AND GEORGIAN LANGUAGES

Marine Kobeshavidze
Doctor in philology, Associate Professor
Ivane Javakhishvili Tbilisi State University
(Tbilisi, Georgia)
e-mail: mkobeshavidze@yahoo.es

Tsiuri Akhvlediani
Doctor of Philological Science
Emeritus Professor
Ivane Javakhishvili Tbilisi State University
(Tbilisi, Georgia)
e-mail: akhvlediani.tsiuri@mail.ru

Ketevan Gabunia
Doctor in philology, Professor
Ivane Javakhishvili Tbilisi State University
(Tbilisi, Georgia)
e-mail: keti_gabunia@yahoo.com

Abstract: the article is devoted to the problem of the typologization of phraseological units in Russian, Georgian, French and the Spanish languages. Different classifications of phraseological units are analyzed in these languages. The types of the phraseological units containing numerals, birds' names and emotional units are discussed. As well, they are presented theequivalents in given languages, in one case the exact equivalent and in the other cases close analogies. The object of the analysis is a small group of equivalents and analogies of the phraseological units in Russian, Georgian, French and the Spanish languages.

Key words: *phraseological units, semantic classification, functional-grammatical classification, numerals*

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО, ИСПАНСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКОВ

Марине Кобешавидзе
Доктор филологии, ассоциированный профессор
Тбилисский государственный университет им. Иванэ Джавахишвили
(Тбилиси, Грузия)
mkobeshavidze@yahoo.es

Циури Ахвледиани
Доктор Филологических наук, профессор эмиртус
Тбилисский государственный университет им. Иванэ Джавахишвили
(Тбилиси, Грузия)
akhvlediani.tsiuri@mail.ru

Кетеван Габуня
Доктор филологии, профессор
Тбилисский государственный университет им. Иванэ Джавахишвили
(Тбилиси, Грузия)
keti_gabunia@yahoo.com

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению испанской фразеологии с точки зрения происхождения и состава. Фоном для сравнительно-сопоставительного исследования послужили французский и грузинский языки. Названы основные группы испанской фразеологии с точки зрения происхождения. Отдельно проанализирован фразеомобразующий потенциал названий птиц и гиперонима птица.

Ключевые слова: *сравнительно-сопоставительный метод, фразеологическая единица, фразеоконпонент птица*

ВВЕДЕНИЕ. На сегодняшний день фразеология привлекает внимание многих исследователей как сложное и самобытное явление, которое отражающее культурную особенность нации и культуры. Фразеология является наиболее эффективным средством отображения объективной действительности, поскольку именно фразеологический состав языка играет особую роль в передаче культурно-национального самосознания народа и его идентификации. Интересно проследить и изучить, как соотносятся фразеологические единицы (ФЕ) в различных языках и культурах. В процессе сравнительно-сопоставительного ФЕ удастся найти точное

соответствие и совпадение, а иногда, особенно при переводе, приходится искать близкие или схожие по значению ФЕ.

Фразеологический состав каждого языка представляет собой многомерную комплексную систему, в которой каждый компонент обладает структурно-семантическими свойствами и отличается присущими ему характерными особенностями. В рамках данной статьи предпринята попытка рассмотреть испанские ФЕ на фоне фразеологии грузинского, русского и французского языков.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. Данное исследование базировалось на описательно-аналитическом и сравнительном методах, также были привлечены элементы лингвокультурологического метода.

ДИСКУССИЯ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. Во фразеологическом фонде любого языка отражаются национальные качества и особенности народа. Большое количество фразеологизмов различных языков появилось в прошлом и связано с бытием народа и их историей. Мы можем выделить следующие пути формирования фразеологизмов:

1. Профессиональная деятельность народа: исп. *a palo seco* – спокойно, без спешки, без прикрас; буквально: корабль плывет не спеша, с убранными парусами с убранными парусами; исп. *a todo trapo* – на всех парусах, вдоволь, вволю; исп. *Coger en el garlito* – обмануть; *caeren el garlito* – попасть в сети, попасть в ловушку, франц. *Tomber dans la trappe* и груз. *maxeSi gabma* [makheshi gabma]. Все перечисленные единицы связаны с трудовой деятельностью народа и одним из основных промыслов – рыболовством.

2. Народные обычаи и история: исп. *Armarse la gorda* – может разгореться большой скандал; исп. *Pasar la noche en blanco* – провести ночь без сна, не сомкнуть глаз; франц. *Passer la nuit blanche* (аналог.) и груз. *Ramis TeTrad gatareba* [gamis tetrad gatareba]. Первый фразеологизм связан с событиями 1865 года, когда была провозглашена первая испанская республика; второй связан с рыцарским ритуалом, когда рыцарь, одетый в белое одеяние, не спал ночью перед ритуалом крещения и провозглашения рыцарем.

3. Фольклор и мифология: исп. *El talón de Aquiles*, франц. *Le talon d'Achille*, груз. *Aqilevsi qusi* [akilevsi qusi] – ахиллесова пята; исп. *Construir castillos de arena*, франц. *Châteaux en Espagne*, груз. *Ocnebis koSkebi* [otsnebis koshkebi] – возводить замки мечты; *manzana de discordia*, франц. *Pomme de discorde*, груз. *ganxeTqilebis vaSli* [gankhetkilebisvashli] – яблоко раздора.

4. Художественная литература: исп. *Ponerle el casca bela lgato*, франц. *Le tout pour le tout*, груз. *gariskva* [gariskva] – отважиться, взяться за опасное (рискованное) дело; поставить себя под удар. Выражение связано с древней басней, вариант которой встречается в «La esclava y sugalán».

5. Фонд пословиц языка: исп. *hacersuagosto* – поживиться (чем-либо), нажиться, нагреть руки (на чём-либо) от пословицы *Hacer el agosto y vendimia*, в которой речь идет об урожае винограда и зерна, а в переносном значении получает значение «поживиться, получить прибыль».

Особую группу составляют ФЕ, вполне понятные при прямом переводе без дополнительных фоновых знаний и понимания культурных особенностей. Например: исп. *Ponerse como un tomate*, франц. *Rougir comme une tomate*, груз. *potidoriviT gawiTleba* [pomidorivit gatsitleba] – покраснеть как помидор; исп. *Echar un amano* – Подать руку помощи, франц. *Donner sa main*, груз. *Xelis waSveleba* [khelistsashveleba]; исп. *Todos los caminos llevan Roma*, франц. *Tous les chemins vont* или *mènent à Rome*, груз. *Yvela gza romSi midis* [kvelagzaromshi midis] – Все дороги ведут в Рим; исп. *no tenerpelos en la lengua* (букв. - языкбезволос), франц. *Avoir la langue bien* или *trop longue*, груз. *Eenas Zvali ara aqvs* [enas dzvali ara aqvs] – Языкбезкостей.

Выделяется группа испанских ФЕ, не имеющих аналога в других языках, следовательно, сложных для понимания их фразеологического значения: *media naranja* - вторая половина, пара (букв. половина апельсина); *aburrirse como una ostra* - скучать (букв. скучать как устрица), *pasar la noche en blanco* - не спать всю ночь (букв. провести ночь в белом), *por si las moscas* - на всякий случай (букв. на случай, если мухи); *darca la bazasa alguien* - Дать от ворот поворот (букв. дать тыквы); *tener mala leche* - иметь плохой характер (букв. иметь плохое молоко); *estar en el ajo* - быть замешанным в чем-то (букв. быть в чесноке); *me importa un pimiento* - мне наплевать (букв. мне важен перец); *salir del armario* - рассказать правду о себе (букв. выйти из шкафа); *a otra cosa, mariposa* - Давай сменим тему (букв. к другой теме, бабочка").

Как и в других языках, в испанском языке фразеомобразующим потенциалом обладают соматизмы, анимализмы, колоративы. Например, выделяется большая фразеогруппа с названиями птиц: *bebermenosqueun pájaro* – пить как птичка; быть трезвенником; капли не брать в рот, *cantarcomoun pájaro* - петь как соловей; заливаться соловьем; *cantarcomoun pajarito* – пищать как птенчик, т. е. болтать лишнее. Гипероним *птица* обнаруживает широкий спектр сем и является самым активным с точки зрения его фразеомобразующего потенциала в рассматриваемых языках: исп. *Comer menos queun pajarito*, франц. *Manger comme une mauvette* (или *un moineau*), груз. *CitiviT kenkva* - есть очень мало; клевать как птичка; исп. *libre como un pájaro* – вольный, свободный как птица, франц. *Libre comme l'air* (букв. свободный как воздух), груз. *CitiviT Tavisufali* [chitivit tavisufali]; *tímido como un pájaro*, франц. *Timide à l'abordée, timide comme une demoiselle* (букв. робкий человек, робкий как девушка), груз. *qaliSviliviT morcxvi* [qalishvilivit mortskhvi] – робкий, боязливый как птица. Приведём и другие примеры из испанского языка: *más ligero que un pájaro* – быстрый проворный как птица, *más inocente que un pájaro* – наивный, чистый, как птица.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Проведённый анализ испанских ФЕ на фоне французского и грузинского языков показал, что сложность понимания ряда ФЕ обусловлена их национально-культурной спецификой. Непонимание фразеологического значения и неясность внутренней формы затрудняют описание всех сходств и различий ФЕ. Но, несмотря на существующие затруднения, сравнительно-сопоставительный анализ ФЕ интересен, поскольку

раскрывает национальную самобытность того или иного языка и способствует эффективной межкультурной коммуникации.

LIST OF REFERENCES

- Vinogradov. V.V. (1953). Osnovnie Temileksicheskie znacheniya slova. [Main subjects of lexical meanings of a word. Linguistics questions], 21.
- Vodyakha. A. A. (1996). Emotivnyy potentsial frazeologicheskikh edinit. [Emotional potential of phraseological units / Vodyakha. A. A. // Vzaimodeistviye yazykov ikhurovney v sfere frazeologii. [Interaction of language levels in the domain of the phraseology]. Volgograd. Peremena., 30–32.
- Zhukov. V. P. (1987). Slovar frazeologicheskikh sinonimov ruskogo yazyka. [Dictionary of phraseological synonyms of Russian]. – M.: Russian language.
- Kurchatkina N.N. (1981) Frazeologia ruskogo yazyka. [The phraseology of Russian language. Moscow], 8
- Tedo Sakhokia, (1950-1955). Kartulikhatovanitskva-tkmani [Georgian Phraseology]. I-II-III tr., Tbilisi., (in Georgian).
- Frantsuzsko- Ruskii frazeologicheskii slovar. Moskva [French-Russian phraseological dictionary (under editing of Y. I. Retsker), Moscow, 1963.
7. M. Moliner. Dicionario de uso del español. Segunda edición. Madrid. Gredos. 1998.
https://centroespanol.ru/blog/frazeologizmi_v_ismanskom/
- Borshevich. Z. I., teacher School Volga from culture orientated organization Russian house in Valencia, Spain. COMPARATIVE STUDY OF PHRASEMES IN RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGES. (<https://docplayer.ru/34802874-Sopostavitelnoe-izuchenie-frazeologizmov-v-russkom-i-ispanskom-yazykah-comparative-study-of-phasemes-in-russian-and-spanish-languages.html>).

For citation:

Kobeshavidze, M., Akhvlediani, Ts. & Gabunia, K. (2019) COMPARATIVE STUDY OF PHRASEMES IN RUSSIAN, SPANISH, FRENCH AND GEORGIAN LANGUAGES // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). pp.48-50. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-48-50>

Для цитирования:

Кобешавидзе, М., Ахвледиани, Ц., Габуня, К. (2019) СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО, ИСПАНСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКОВ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 48-50. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-48-50>

Information about the author: Marine Kobeshavidze, Associate Professor, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Tbilisi, Georgia

e-mail: mkobeshavidze@yahoo.es

Tsiuri Akhvlediani, Emeritus Professor, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Tbilisi, Georgia

e-mail: akhvlediani.tsiuri@mail.ru

Ketevan Gabunia, Professor, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Tbilisi, Georgia

e-mail: keti_gabunia@yahoo.com

Сведения об авторе: Марине Кобешавидзе, ассоциированный профессор, Тбилисский государственный университет им. Иванэ Джавахишвили, Тбилиси, Грузия

mkobeshavidze@yahoo.es

Циури Ахвледиани, профессор эмеритус, Тбилисский государственный университет им. Иванэ Джавахишвили, Тбилиси, Грузия

akhvlediani.tsiuri@mail.ru

Кетеван Габуня, профессор, Тбилисский государственный университет им. Иванэ Джавахишвили, Тбилиси, Грузия

keti_gabunia@yahoo.com

Manuscript received: 05/20/2019 Accepted for publication: 09/20/2019